

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 《马里博之泉》及其他民谣(the Fountain Of Maribo, And Other Ballads) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《马里博之泉》及其他民谣(The Fountain of Maribo, and Other Ballads)

第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflet] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːg] .
@ pglaf . org .
@ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

[ˈmeni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːfək] [ænd; ənd] ['nɒrɪdʒ] [mɪˈleniəm] ['laɪbrəri] , [juː 'keɪ] ,
Many thanks to Norfolk and Norwich Millennium Library , UK ,
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,
非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndli] [səˈplaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .
for kindly supplying the images from which this transcription was made .
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .
感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

[ðə; ði]
the
这
这

[ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] [ɒv; əv] [mɑːriːboʊ]
FOUNTAIN OF MARIBO
喷泉 的 马里博
马里博喷泉

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] ['bælədʒ]
and other ballads
和 其他 民谣
以及其他民谣

[baɪ]
by
经过
经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借
乔治·博罗

[ˈlʌndən] :
London :
伦敦 :
伦敦：

[ˈprɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
printed for private circulation1913
打印 为了 私人的 circulation1913
1913年印刷，仅供内部传阅

[pi:] . [sɪks]

p : 6
p : 6

[ˈkɒpiraɪt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv][əˈmerɪkə]
Copyright in the United States of America
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ] [ˈhoʊtɪŋ] [ˈmɪflɪn] & [ˌsi: ˈəʊ] .
by Houghton Mifflin & Co .
经过 霍顿 米夫林 & 合作 :

由霍顿·米夫林公司出版

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈklemənt] [ˌɔ:tə] .
for Clement Shorter .
为了 克莱门特 较短 :

致克莱门特·肖特。

[pi:] . [ˈsevnən]
p : 7
p : 7

[ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɒv; əv][mə:ri:boʊ]
THE FOUNTAIN OF MARIBO
这 喷泉 的 马里博

马里博喷泉

[ɔ:(r)]
or
或者

或者

[ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][ðə; ði] -
THE QUEEN AND THE ALGREVE
这 女王 和 这 -

女王与阿尔格雷夫

[ðə; ði] - [ˈsevnən] [hi:; hi][hɪz; ɪz][ˈbjʊ:gl] [wu:nd]
The Algreve [7] he his bugle wound
这 - [7] 他 他的 号角 伤口

阿尔格雷夫[7] 他用号角伤

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ɔ:l] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

[ðə; ði] [kwi:n] [ɪn][ˈbaʊə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði][saʊnd] ,
The Queen in bower heard the sound ,
这 女王 在 凉亭 听到 这 声音 ,

卧于闺房中的女王听到了这声音。

[aɪm] [ˈpæʃənz] [θrɔ:l] .
I'm passion's thrall .
我是 激情 奴隶 :

我被激情所俘虏。

[ðə; ði] [kwi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][peɪdʒ] [ædresd] ,
The Queen her little page address'd ,
这 女王 她 小的 页 已解决 ,

女王向她的小侍童致意，

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ɔ:l] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

“ [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'kwest] ,
“ To come to me the Greve request ,
“ 到 来 到 我 这 格雷夫 要求 ,

“请把格雷夫的请求告诉我，

“ [aɪm] ['pæʃənz] [θrɔ:l] .
“ I'm passion's thrall .
“ 我是 激情 奴隶 .

“我被激情所俘虏。”

[pi:] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[hi:; hi] [keɪm] , [brɪfɔ:(r)][ðə; ði] [bɔ:d] [stʊd] [hi:; hi] ,
He came , before the board stood he ,
他 来了 , 前 这 木板 站立 他 ,

他来了，站在董事会面前，

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ɔ:l] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

“ ['weəfɔ:(r)] , [əʊ] [kwi:n] , [hæz; hæz][sent][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ?
“ Wherefore , O Queen , has sent for me ?
“ 因此 , 哦 女王 , 有 发送 为了 我 ?

“女王陛下，您召见我的目的是什么？ ”

“ [aɪm] ['pæʃənz] [θrɔ:l] .
“ I'm passion's thrall .
“ 我是 激情 奴隶 .

“我被激情所俘虏。”

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [εə] [maɪ] [lɔ:d] [ɪz] [ded] ,
“ As soon as e'er my lord is dead ,
“ 作为 很快 作为 曾经 我的 主 是 死的 ,

“只要我主驾崩，

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ɔ:l] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

[ðəʊ] [[ælt] [ru:l] ['ɔr] [maɪ][gəʊld][səʊ] [red] ,
Thou shalt rule o'er my gold so red ,
你 应 规则 超过 我的 金子 所以 红色的 ,

你将统治我那鲜红的黄金，

“ [aɪm] ['pæʃənz] [θrɔ:l] .
“ I'm passion's thrall .
“ 我是 激情 奴隶 .

“我被激情所俘虏。”

“ [əʊ] [spi:k] [nɒt] , [kwi:n] , [ɪn] [sʌtʃ] [waɪld] [staɪl] ,
“ O speak not , Queen , in such wild style ,
“ 哦 说话 不是 , 女王 , 在 这样的 荒野 风格 ,

“哦，女王陛下，请不要用如此狂野的语气说话。”

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ɔ:l] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

[ðəʊ] [noʊst] [nɒt] [hu:] [meɪ] [lɪst][ðə; ði] [waɪ] ,
Thou know'st not who may list the while ,
你 知道 不是 WHO 可能 列表 这 尽管 ,

你不知道谁会列出这段时间，

" [aɪm] ['pæʃənz] [θrɔ:l] .
" **I'm passion's thrall** .
" 我是 激情 奴隶 .

“我被激情所俘虏。”

[ʃi; ʃi] ['fɒndli] [θɔ:t] [ə'ləʊn] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,
She fondly thought alone they were ,
她 深情地 想法 独自的 他们 是 ,

她满心欢喜地想着他们俩是孤身一人。

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ɔ:l] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [tu; tə] [ɔ:l] [geɪv] [ɪə(r)] ,
There stood the King , to all gave ear ,
那里 站立 这 国王 , 到 全部 给予 耳朵 ,

国王站在那里，所有人都侧耳倾听。

[aɪm] ['pæʃənz] [θrɔ:l] .
I'm passion's thrall .
我是 激情 奴隶 .

我被激情所俘虏。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tu:] ['sɜ:vɪŋ] [men] [ædresd] ,
The King two serving men address'd ,
这 国王 二 服务 男人 已解决 ,

国王向两名侍从禀报：

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ɔ:l] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

" [tu; tə] [kʌm] [tu; tə][em 'i:] [ðə; ði] [kwi:n] [rɪ'kwɛst] ,
" **To come to me the Queen request** ,
" 到 来 到 我 这 女王 要求 ,

“女王陛下请求我来见她，

" [aɪm] ['pæʃənz] [θrɔ:l] .
" **I'm passion's thrall** .
" 我是 激情 奴隶 .

“我被激情所俘虏。”

[pi:] . [naɪn]
p : **9**
p : 9

第9页

" [hɪə(r)] [ðəʊ] , [maɪ] [kwi:n] , [səʊ][feə(r)][ænd; ənd] [sli:k] ,
" **Hear thou , my Queen , so fair and sleek** ,
" 听到 你 , 我的 女王 , 所以 公平的 和 光滑 ,

“请听，我美丽优雅的女王陛下，

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ɔ:l] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

[wɒt] [wið] [ðə; ði] - [dɪdst] [ðəʊ] [spi:k] ?
What with the Algreve didst thou speak ?
什么 和 这 - 迪斯特 你 说话 ?

你和阿尔格雷夫说了些什么？

" [aɪm] ['pæʃənz] [θrɔ:l] .
" **I'm passion's thrall** .
" 我是 激情 奴隶 .

“我被激情所俘虏。”

" [ðə; ði] [spi:tʃ] [ðæt] [ai] [wið] [hɪm] [dɪd] [həʊld] ,
" **The speech that I with him did hold** ,
" 这 演讲 那 我 和 他 做过 抓住 ,

“我和他一起发表的演讲，

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ɔ:l] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

[wɒz; wəz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðəɪ] ['ækʃ(ə)nz] [bəʊld] ,
Was all about thy actions bold ,
曾是 全部 关于 你的 行动 大胆的 ,

这一切都源于你大胆的行动，

" [aɪm] ['pæʃənz] [θrɔ:l] .
" **I'm passion's thrall** .
" 我是 激情 奴隶 .

“我被激情所俘虏。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:] ['sɜ:vənts] [dɪd] [kə'mɑ:nd] ,
" **The King two servants did command** ,
" 这 国王 二 仆人 做过 命令 ,

“国王吩咐两个仆人……”

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ɔ:l] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

" [bɪd][ji:; ji][ðə; ði] [greɪv] [br'fɔ:(r)] [em 'i:] [stænd] ,
" **Bid ye the Greve before me stand** ,
" 出价 是的 这 格雷夫 前 我 站立 ,

“请将护胫放在我面前，

" [aɪm] ['pæʃənz] [θrɔ:l] .
" **I'm passion's thrall** .
" 我是 激情 奴隶 .

“我被激情所俘虏。”

" [hɪə(r)] [ðəʊ] , [maɪ] [greɪv] , [wɒt] [wið] [maɪ] [kwi:n]
" **Hear thou , my Greve , what with my Queen**
" 听到 你 , 我的 格雷夫 , 什么 和 我的 女王

“听着，我的格雷夫，我的女王陛下，你有什么事？”

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ɔ:l] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

[dɪdɪst] [ðəʊ] ['dɪskɔ:s] [ɒv; əv] ?
Didst thou discourse of yestere'en ?
迪斯特 你 话语 的 昨天 ？

你谈及昨日之事吗？

" [aɪm] ['pæʃənz] [θrɔ:l] .
" I'm passion's thrall .
" 我是 激情 奴隶 。

“我被激情所俘虏。”

" [ðə; ði] [həʊl] ['dɪskɔ:s] [ðæt] [wi:; wi][dɪd][həʊld] ,
" The whole discourse that we did hold ,
" 这 所有的 话语 那 我们 做过 抓住 ；

“我们进行的整个讨论，

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ɔ:l] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ðəɪ][ˈvɜ:tju:z][ˈmænɪfəʊld] ,
Was of thy virtues manifold ,
曾是 的 你的 美德 歧管 ；

你的美德何其众多？

" [aɪm] ['pæʃənz] [θrɔ:l] .
" I'm passion's thrall .
" 我是 激情 奴隶 。

“我被激情所俘虏。”

[pi:] . -
p . 10
p . -

第10页

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][peɪdʒ] [ædrɛsd] ,
The King his little page address'd ,
这 国王 他的 小的 页 已解决 ；

国王对他的小侍童说道：

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ɔ:l] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

" [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [kʊk] [rɪ'kwest] ,
" To come to me the cook request ,
" 到 来 到 我 这 厨师 要求 ；

“请厨师来找我，

" [aɪm] ['pæʃənz] [θrɔ:l] .
" I'm passion's thrall .
" 我是 激情 奴隶 。

“我被激情所俘虏。”

" [ðəʊ] [kʊk] , [ðə; ði] [greɪv] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [tʃɒp] ,
" Thou cook , the Greve to pieces chop ,
" 你 厨师 ； 这 格雷夫 到 件 劈 ；

“你烹饪，将格雷夫剁成碎片，

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ɔ:l] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

[ænd; ɐnd][tuː; tə][ðai] ['leidi] [sɜ:v] [him][ʌp] ,
And to thy Lady serve him up ,
和 到 你的 女士 服务 他 向上 ,

将他献给你的夫人，

" [aim] ['pæʃənz] [θrɔ:l] .
" I'm passion's thrall .
" 我是 激情 奴隶 .

“我被激情所俘虏。”

[lɒŋ] [sæt][ðə; ði] [kwi:n] , [ðə; ði] [mi:t] [ʃiː; ji] [aɪd] ,
Long sat the Queen , the meat she eyed ,
长的 卫星 这 女王 , 这 肉 她 眼睛 ,

女王久久地坐着，目光始终锁定在肉上。

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ɔ:l] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [rəʊ] [aim]['sætɪsfɑɪd] ,
" This is no Roe I'm satisfied ,
" 这 是 不 鱼子 我是 使满意 ,

“这不是我能接受的罗诉韦德案。”

[aim] ['pæʃənz] [θrɔ:l] .
I'm passion's thrall .
我是 激情 奴隶 .

我被激情所俘虏。

" [bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði] [greɪv] ['aʊə(r)][hɔ:l] [hu:] - .
" But ' tis the Greve our hall who grac'd .
" 但 - 的 这 格雷夫 我们的 大厅 WHO - .

“但是，是格雷夫为我们大厅增光添彩。”

" [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ɔ:l] —
" The long night all —
" 这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

[ðə; ði] ['piːsɪz] [ʃiː; ji] [kə'lektɪs] [ɪn] [heɪst] ,
The pieces she collects in haste ,
这 件 她 收集 在 匆忙 ,

她匆忙收集的那些碎片，

[aim] ['pæʃənz] [θrɔ:l] .
I'm passion's thrall .
我是 激情 奴隶 .

我被激情所俘虏。

[ʃiː; ji] [ræpt] [ðem; ðəm][ɪn] [waɪt] ['zːmɪn] [skɪn] ,
She wrapped them in white ermine skin ,
她 包装 他们 在 白色的 貂 皮肤 ,

她用白貂皮包裹着它们，

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ɔ:l] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

[ə; eɪ] ['gɪldɪd] [tʃest] [ʃiː; ji] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn] .
A gilded chest she placed them in .
一个 镀金 胸部 她 放置 他们 在 .

她把它们放进了一个镀金的箱子里。

[aɪm] ['pæʃənz] [θrɔ:l] .
I'm passion's thrall .
我是 激情 奴隶 .

我被激情所俘虏。

[pi:] . -
p . **11**
p . -

[ʃiː; ʃi][ðem; ðəm] [kə'lektʃ] , [ðen] [wend] [hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] ,
She them collects , then wends her slow ,
她 他们 收集 , 然后 温兹 她 慢的 ,

她把它们收集起来，然后慢慢地走着，

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ɔ:l] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

[ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [faʊnt] [pʊ; əv][mɑːriːboʊ] .
Unto the fount of Maribo .
到 这 喷泉 的 马里博 .

前往马里博之泉。

[aɪm] ['pæʃənz] [θrɔ:l] .
I'm passion's thrall .
我是 激情 奴隶 .

我被激情所俘虏。

[ʃiː; ʃi] [dip] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][pʃʊə(r)] ,
She dipped them in the water pure ,
她 浸入 他们 在 这 水 纯的 ,

她将它们浸入纯净的水中，

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ɔ:l] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

“ [raɪz] , ['krɪstʃən] [mæn] , [aɪ] [ðɪː] ['kʌndʒə(r)] !
“ **Rise , Christian man , I thee conjure** !
“ 上升 , 基督教 男人 , 我 你 变戏法 !

“起来吧，基督徒，我召唤你！ ”

“ [aɪm] ['pæʃənz] [θrɔ:l] .
“ **I'm passion's thrall** .
“ 我是 激情 奴隶 .

“我被激情所俘虏。”

[ðə; ði][mæn][ə'rəʊz] , [ænd; ænd] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][ɡɒd] ,
The man arose , and thanked his God ,
这 男人 出现 , 和 谢谢 他的 上帝 ,

那人站起身来，感谢上帝。

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ɔ:l] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːθ] [hiː; hi][trɒd] .
Then from the country forth he trod .
然后 从 这 国家 前进 他 践踏 .

然后他离开了这片土地。

[aɪm] [ˈpæʃənz] [θrɔ:l] .
I'm passion's thrall .
我是 激情 奴隶 .

我被激情所俘虏。

[pi:] . -
p . **12**
p . -

-
RAMUND
-

拉蒙德

- [θɔ:t] [hi:; hi][ʊd; ʃəd][ə; eɪ][ˈbetə(r)][mæn][bi:; bi]
Ramund thought he should a better man be
- 想法 他 应该 一个 更好的 男人 是

拉蒙德认为自己应该成为一个更好的人。

[ɪf] [ˈbetə(r)] [əˈpærəl] [əˈreɪd] [hɪm] ;
If better apparel arrayed him ;
如果 更好的 服饰 排列 他 ;

如果他穿上更好的衣服；

[ɒv; əv] [ˈgɑ:mənts] [ɒv; əv] [ˈleðə(r)] , [ænd; ənd][hemp] - [təˈgeðə(r)] ,
Of garments of leather , and hemp patch'd together ,
的 服装 的 皮革 , 和 麻 - 一起 ,

用皮革和麻布拼接而成的衣物，

[ðə; ði] [kwi:n] [ðen] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] [meɪd] [hɪm] .
The Queen then a present made him .
这 女王 然后 一个 展示 制成 他 .

女王随后送给他一份礼物。

“ [ði:z] [aɪ] [wɪl] [nɒt][weə(r)] , “ [bəʊld] - [hi:; hi] [sed] ,
“ **These I will not wear ,** “ **bold Ramund he said ,**
” 这些 我 将要 不是 穿 , ” 大胆的 - 他 说 ,

“这些我不会穿,”大胆的拉蒙德说道。

“ [ðeɪ] [brˈsi:m] [ˌem ˈi:][nɒt][feə(r)] , “ [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ **They beseem me not fair ,** “ **said Ramund the young** .
” 他们 似乎 我 不是 公平的 , ” 说 - 这 年轻的 .

“我觉得他们不公平,”年轻的拉蒙德说道。

“ [jɔ:(r); jə(r)] [ˈgɑ:mənts] [ɒv; əv] [təʊ] [ænd; ənd] [ˈleðə(r)] [brˈstəʊ]
“ **Your garments of tow and leather bestow**
” 你的 服装 的 拖 和 皮革 赐给

“你用麻布和皮革制成的衣服赋予

[ɒn][ðə; ði] [ˈkli:nəz] [ɒv; əv] [ˈtrentʃə(r)] [ænd; ənd][ˈplætə(r)] .
On the cleaners of trencher and platter .
在 这 清洁工 的 挖沟机 和 拼盘 .

在餐盘和餐碟的清洁器上。

“ [ðə; ði] [ˈleɪdi] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm] [freʃ] [kləʊðz] [wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] ,
“ **The Lady to give him fresh clothes was not slow ,**
” 这 女士 到 给 他 新鲜的 衣服 曾是 不是 慢的 ,

“那位给他送来干净衣服的女士很快就送来了。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [-] [ænd; ənd] [sɪlk] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈlætə(r)] .
And of sammet and silk were the latter .
和 的 萨米特 和 丝绸 是 这 后者 .

而后者则是用粗呢和丝绸制成的。

[pi:] . -
p . **13**
p . -

“ [jes] , [ði:z] [wɪl] [ai][weə(r)] , ” [bəʊld] - [hi:; hi] [sed] ,
“ **Yes , these will I wear , ” bold Ramund he said ,**
” 是的 , 这些 将要 我 穿 , ” 大胆的 - 他 说 ,
“是的, 我会穿这些,”大胆的拉蒙德说道。

“ [ðeɪ] [brɪ'si:m] [em 'i:] [raɪt] [feə(r)] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ **They beseem me right fair , ” said Ramund the young .**
” 他们 似乎 我 正确的 公平的 , ” 说 - 这 年轻的 .
“我觉得他们挺漂亮的,”年轻的拉蒙德说道。

- [hi:; hi][ɪntu:][ðə; ði] [ɒp] [naʊ] [haɪ] ,
Ramund he into the shop now hies ,
- 他 进入 这 店铺 现在 希斯 ,
拉蒙德现在冲进了店里,

[weə(r)] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['teɪləz] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] :
Where the best of all tailors was sitting :
在哪里 这 最好的 的 全部 裁缝 曾是 坐着 :
最好的裁缝坐在那里:

“ [naʊ] [wɪlt] [ðəʊ] , [əʊ]['teɪlə(r)] , [səʊ] - [ænd; ənd][waɪz] ,
“ **Now wilt thou , O tailor , so dext'rous and wise ,**
” 现在 枯萎 你 , 哦 裁缝 , 所以 - 和 明智的 ,
“现在你, 哦, 如此灵巧聪明的裁缝, 还要做什么呢? ”

[meɪk] [kləʊðz] [fɔ:(r); fə(r)] - ['fɪtɪŋ] ? “
Make clothes for Ramund fitting ? ”
制作 衣服 为了 - 配件 ? “
为拉蒙德量身定制衣服吗?

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt] ?
“ **And why should I not ?**
” 和 为什么 应该 我 不是 ?
我为什么不应该呢?

“ [ðə; ði]['teɪlə(r)][hi:; hi] [sed] ,
“ **the tailor he said ,**
” 这 裁缝 他 说 ,
“裁缝,”他说, “

“ [ðen] [ðəʊlt] [du:; də] [wel] [ai][wɒt] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ **Then thou'lt do well I wot , ” said Ramund the young .**
” 然后 你将 做 出色地 我 什么 , ” 说 - 这 年轻的 .
“那你肯定能做得很好,”年轻的拉蒙德说道。

“ [twais] ['twenti] - [faɪv] [elz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪz] [teɪk] ,
“ **Twice twenty - five ells for the breeches take ,**
” 两次 二十 - 五 肘 为了 这 马裤 拿 ,
“裤子的尺码是二十五肘, 两倍。”

[fɪfti:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪz] ;
Fifteen for the points of the breeches ;
十五 为了 这 积分 的 这 马裤 ;
裤脚处缝十五针;

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðəʊ] [mʌst; məst] [strɒŋ] [ænd; ənd]['dʒʊərəb(ə)] [meɪk]
And them thou must strong and durable make
和 他们 你 必须 强的 和 耐用的 制作
你必须使它们坚固耐用。

[ɪf] [ðəʊ] [ðeə'ɪn] [set] [stɪtʃɪs] . “
If thou therein settest stitches . ”
如果 你 其中 测试 针脚 . ”

如果你在其中缝针。”

“ [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [taɪt] , ” [bəʊld] - [hi:; hi] [sed] ,
“ **These are too tight** , ” **bold Ramund he said** ,
“ 这些 是 也 紧的 , ” 大胆的 - 他 说 ,
“这些太紧了,”大胆的拉蒙德说道。

“ [aɪ][kænt] [straɪd] [aʊt] [ə'raɪt] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ **I can't stride out aright** , ” **said Ramund the young** .
“ 我 不能 步幅 出去 好的 , ” 说 - 这 年轻的 .
“我迈不开大步,”年轻的拉蒙德说道。

[pi:] . -
p . **14**
p . -

[naʊ] - [hɪz; ɪz] [ʃɪps] [br'saɪd] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)]
Now Ramund his ships beside the shore
现在 - 他的 船舶 旁 这 支撑
现在拉蒙德的船停泊在岸边

[wɪð] ['evriθɪŋ] ['ni:dfl] [pri:pərəθ] ;
With everything needful prepareth ;
和 一切 需要 准备 ;
准备好一切所需；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [ðə; ði][sɔ:lt][ʹəʊ(ə)n] [ʹɔr]
And away , away , the salt ocean o'er
和 离开 , 离开 , 这 盐 海洋 超过
渐渐远去，远去，咸涩的海洋。

[tu:; tə][ðə; ði][lənd][ɒv; əv][ðə; ði] - [hi:; hi] [ʹberəθ] .
To the land of the jutuns he beareth .
到 这 土地 的 这 - 他 怀雷斯 .
他们将他们带到朱顿人的土地上。

“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [sɔɪl] , ” [bəʊld] - [hi:; hi] [sed] ,
“ **We are come to this soil** , ” **bold Ramund he said** ,
“ 我们 是 来 到 这 土壤 , ” 大胆的 - 他 说 ,
“我们来到了这片土地,”大胆的拉蒙德说道。

“ [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊtən] [mʌtʃ] [tɔɪl] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ **And withouten much toil** , ” **said Ramund the young** .
“ 和 没有 很多 辛劳 , ” 说 - 这 年轻的 .
“而且无需付出太多努力,”年轻的拉蒙德说道。

- [hi:; hi] ['wɒndə] [ə'ləŋ] [ðə; ði][strænd] ,
Ramund he wanders along the strand ,
- 他 漫游 沿着 这 链 ,
拉蒙德沿着海滩漫步，

[ðeə(r)][ʹsev(ə)n][tɔ:l][ʹdʒaɪənts] [feɪst] [hɪm] :
There seven tall Giants faced him :
那里 七 高的 巨人队 面对 他 :
七个高大的巨人与他对峙着：

“ [ɪf] [aɪ] [teɪk] - [ɪn][maɪ][left][hænd]
“ **If I take Ramund in my left hand**
“ 如果 我 拿 - 在 我的 左边 手
“如果我用左手抓住拉蒙德

[ai][ə'fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][lənd] [wi] [kɑ:st][him] . “
I afar from the land will cast him .”
我 远方 从 这 土地 将要 投掷 他 . “
我要把他扔到远离这片土地的地方。

“ [jʊl] [nɒt][du:; də][ðæt] [ə'ləʊn] , ” [bəʊld] - [hi:; hi] [sed] ,
“ **You'll not do that alone ,** ” **bold Ramund he said ,**
“ 你会 不是 做 那 独自的 , ” 大胆的 - 他 说 ,
“你一个人做不到,”大胆的拉蒙德说道。

“ [ji:; ji][mʌst; məst] [kʌm] ['evri] [wʌn] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ **Ye must come every one ,** ” **said Ramund the young .**
“ 叶 必须 来 每一个 一 , ” 说 - 这 年轻的 .
“你们每个人都必须来,”年轻的拉蒙德说道。

- [dru:] [aʊt][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [glɛɪv] ,
Ramund drew out his trusty glaive ,
- 画 出去 他的 可靠 长柄刀 ,
拉蒙德拔出了他那把可靠的长柄刀,

[tu:; tə] [wɪt] - [fɔ:(r); fə(r)] [neɪm] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ;
To which Dymling for name he had given ;
到 哪个 - 为了 姓名 他 有 给定 ;
他给这个名字取名为迪姆林;

[ænd; ənd] [ded] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] [wið] ['sev(ə)n] [bləʊz] [breɪv]
And dead to the earth with seven blows brave
和 死的 到 这 地球 和 七 打击 勇敢的
被七击毙命，英勇无畏

[hi:; hi] [hju:] [ðə; ði] ['jɔ:tun] ['sev(ə)n] .
He hewed the jotuns seven .
他 砍伐 这 巨人 七 .
他砍倒了七个巨人。

[pi:] . -
p . 15
p . -
第15页

“ [ðeə(r)][ji:; ji][ɔ:l]['sev(ə)n][laɪ] , ” [bəʊld] - [hi:; hi] [sed] ,
“ **There ye all seven lie ,** ” **bold Ramund he said ,**
“ 那里 是的 全部 七 说谎 , ” 大胆的 - 他 说 ,
“你们七个都躺在那里,”大胆的拉蒙德说道。

“ [ænd; ənd] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [er 'em][ai] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ **And still living am I ,** ” **said Ramund the young .**
“ 和 仍然 活的 是 我 , ” 说 - 这 年轻的 .
“我还活着呢,”年轻的拉蒙德说道。

- [wɔ:kt] [ɒn] [tɪl] [ðə; ði][bɪg][dʒʌt][hi:; hi][spaɪd] ,
Ramund walked on till the big Jutt he spied ,
- 步行 在 直到 这 大的 贾特 他 间谍 ,
拉蒙德继续往前走，直到他看到了那座高大的山丘。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [him][hi:; hi] ['sɔ:li] ;
And to see him he sorely wonder'd ;
和 到 看 他 他 非常 感到疑惑 ;
见到他，他感到非常惊奇;

[fɔ:(r); fə(r)] [fʊl] ['fɪfti] [elz] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑ:kəs] [waɪd] ,
For full fifty ells was his carcase wide ,
为了 满的 五十 肘 曾是 他的 尸体 宽的 ,
他的尸体足足有五十肘宽。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [haɪt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
And his height was nearly a hundred .
和 他的 高度 曾是 几乎 一个 百 .
他身高将近一百英尺。

" [wɒt] [ə; eɪ] [bredθ] , [wɒt] [ə; eɪ] [haɪt] !
" What a breadth , what a height !
" 什么 一个 宽度 , 什么 一个 高度 !
"多么广阔，多么高远！"

" [bəʊld] - [hiː; hi] [sed] ,
" bold Ramund he said ,
" 大胆的 - 他 说 ,
"大胆的拉蒙德,"他说。

" [dʌst] [wɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪt] ? " [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
" Dost wish for a fight ? " said Ramund the young .
" 多斯特 希望 为了 一个 斗争 ? " 说 - 这 年轻的 .
"你想打架吗? "年轻的拉蒙德问道。

" [dɪə(r)] - , [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [let][em 'iː][lɪv; laɪv] ,
" Dear Ramund , if thou wilt let me live ,
" 亲爱的 - , 如果 你 枯萎 让 我 居住 ,
"亲爱的拉蒙德，如果你愿意让我活下去，

[ænd; ʌnd][tuː; tə][em 'iː][nəʊ] ['dæmɪdʒ] [wɪlt] ['prɒfə(r)] ,
And to me no damage wilt proffer ,
和 到 我 不 损害 枯萎 报价 ,
对我而言，任何损害都不会造成。

[aɪ] [beɪð] [ðiː] [ɪn][waɪn] , [ænd; ʌnd][tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [wɪl] [gɪv]
I'll bathe thee in wine , and to thee I will give
患病的 洗澡 你 在 葡萄酒 , 和 到 你 我 将要 给
我要用酒为你沐浴，我要给你

[sev(ə)n] ['bʊʃlz] [ɒv; əv][gəʊld][frɒm; frəm][maɪ]['kɒfə(r)] . "
Seven bushels of gold from my coffer . "
七 蒲式耳 的 金子 从 我的 保险箱 . "
我从金库里取出了七蒲式耳黄金。

" [meɪk] - [ɪm] [eɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , " [bəʊld] - [hiː; hi] [sed] ,
" Make ' em eight , if you will , " bold Ramund he said ,
" 制作 - 呃 八 , 如果 你 将要 , " 大胆的 - 他 说 ,
"那就做八个吧,"大胆的拉蒙德说道。

" [aɪ] [wɪl] [kʌt] [ðiː] [daʊn] [stɪl] , " [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
" I will cut thee down still , " said Ramund the young .
" 我 将要 切 你 向下 仍然 , " 说 - 这 年轻的 .
"我还要把你砍倒,"年轻的拉蒙德说道。

[piː] . -
p . 16
p . -

[ðə; ði][fɜːst] , [fɜːst] [deɪ] [ðæt] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [fɔːt]
The first , first day that together they fought
这 第一的 , 第一的 天 那 一起 他们 战斗
他们并肩作战的第一天

[wɪð] [ðeə(r)]['neɪkɪd] [fɪsts] [ðeɪ] ['kɒntest, kən'test] ;
With their naked fists they contested ;
和 他们的 裸 拳头 他们 有争议的 ;
他们赤裸着拳头进行搏斗；

[ðen] - [hi:; hi][həʊld][pʊ; əv][ðə; ði] - [brəd] [kɔ:t]
Then Ramund he hold of the Jutt's beard caught
然后 - 他 抓住 的 这 - 胡须 捕捉

然后拉蒙德抓住了尤特的胡子

[ænd; ənd][ðə; ði] [fle] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ti:θ] [hi:; hi] [restid] .
And the flesh from the teeth he wrested .
和 这 肉 从 这 牙齿 他 夺取 .

他从牙齿上扯下血肉。

“ [ðəʊ] [grin] [fɒl] ['i:v(ə)l] , [bəʊld] - , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **Thou grinnest full evil , bold Ramund ,** ” **he said** ,
” 你 格林内斯特 满的 邪恶的 , 大胆的 - , ” 他 说 ,

“你这胆大妄为的拉蒙德，脸上带着十足的邪恶笑容，”他说。

“ [ðəʊ] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dev(ə)l] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ **Thou look'st worse than the Devil ,** ” **said Ramund the young** .
” 你 看起来 更糟 比 这 魔鬼 , ” 说 - 这 年轻的 .

“你看上去比魔鬼还可怕，”年轻的拉蒙德说道。

[nekst] [deɪ] [ðeɪ] [set][tu:; tə][æt; ət][ðə; ði][raɪz][pʊ; əv][ðə; ði][sʌŋ] ,
Next day they set to at the rise of the sun ,
下一个 天 他们 放 到 在 这 上升 的 这 太阳 ,

第二天，他们日出时分便出发了。

[ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ][reɪdʒ][ʌnɪg'zɑ:mp(ə)ld; ʌneg-] ;
Again with a rage unexampled ;
再次 和 一个 愤怒 史无前例 ;

再次爆发出前所未有的愤怒；

[ðə; ði][hju:dʒ] [stəʊn] ['maʊntən] [ðeɪ] [stʊd] [ə'pɒn]
The huge stone mountain they stood upon
这 巨大的 石头 山 他们 站立 之上

他们所站的那座巨大的石山

[tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] - [ni:θ] [ðeə(r)] [fi:t] [wɒz; wəz]['træmp(ə)ld] . “
To the earth 'neath their feet was trampled . “
到 这 地球 - 下方 他们的 脚 曾是 践踏 . “

他们脚下的土地被践踏殆尽。

- [tɪz] [hɑ:d] [spɔ:t] , [aɪ][sweə(r)] !
‘ **Tis hard sport , I swear !**
- 的 难的 运动 , 我 发誓 !

我发誓，这可是一项艰苦的运动！

“ [ðə; ði]['dʒaɪənt][hi:; hi] [sed] ,
“ **the giant he said** ,
” 这 巨大的 他 说 ,

“巨人说道，

“ [wi:; wi][brɪ'gæŋ][bʌt; bət] [ðɪs] [jɪə(r)] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ **We began but this year ,** ” **said Ramund the young** .
” 我们 开始 但 这 年 , ” 说 - 这 年轻的 .

“我们今年才开始，”年轻的拉蒙德说道。

[ðen] - [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sɔ:d] [ri'kə:] ,
Then Ramund again to his sword recurred ,
然后 - 再次 到 他的 剑 复发 ,

然后拉蒙德再次拔剑。

[tu:; tə] [wɪt] - [fɔ:(r); fə(r)] [neɪm] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ;
To which Dymling for name he had given ;
到 哪个 - 为了 姓名 他 有 给定 ;

他给这个名字取名为迪姆林；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌt] , [wɪt] [nəʊ][ɒks][kʊd; kəd][hæv; həv] [stɜ:d] ,
And the head of the jutt , which no ox could have stirred ,
和 这 头 的 这 贾特 , 哪个 不 牛 可以 有 搅拌 ,
还有那头牛都无法撼动的巨兽头颅。

[hi:: hi] [hju:] [haɪ] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði][ˈhev(ə)n] .
He hewed high unto the heaven .
他 砍伐 高的 到 这 天堂 .
他高耸入云。

[pi:] . - “
p . 17 “
p . - ”

- [twʊd] [nɒt] [kʌt] [wel] [ai] [θɔ:t] , ” [bəʊld] - [hi:: hi] [sed]
' Twould not cut well I thought , ” bold Ramund he said
- 特沃德 不是 切 出色地 我 想法 , ” 大胆的 - 他 说
“我想，这东西切不好，”大胆的拉蒙德说道。

“ [jet] [aɪ ˈti:] [kʌt] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ɔ:t] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ Yet it cut as it ought , ” said Ramund the young .
” 然而 它 切 作为 它 应该 , ” 说 - 这 年轻的 .
“但它切割得恰到好处，”年轻的拉蒙德说道。

- [hi:: hi][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [strəʊd] ,
Ramund he into the mountain strode ,
- 他 进入 这 山 大步走 ,
拉蒙德大步走进山里，

[weə(r)] [ðə; ði] [smɔ:l] - [haʊs] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈki:pɪŋ] ;
Where the small trols house were keeping ;
在哪里 这 小的 - 房子 是 保持 ;
小巨魔们居住的房子在哪里；

[ðə; ði] [tɪəz] [fɑ:st] [daʊn] [ðeə(r)] [ˈvɪzɪdʒ] ,
The tears fast down their visages flow'd ,
这 眼泪 快速地 向下 他们的 面容 流动 ,
泪水迅速顺着他们的脸颊流淌下来，

[fɔ:(r); fə(r)] - [ðeɪ] [fel] [tu:: tə] [ˈwi:pɪŋ] .
For Ramund they fell to weeping .
为了 - 他们 跌倒 到 哭泣 .
他们为拉蒙德痛哭流涕。

“ [du:: də][ji:: ji] [wi:p] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] , ” [bəʊld] - [hi:: hi] [sed] ,
“ Do ye weep for me , ” bold Ramund he said ,
” 做 是的 哭泣 为了 我 , ” 大胆的 - 他 说 ,
“你们为我哭泣吗？ ”大胆的拉蒙德说道。

“ [aɪl] [nɛə] [wi:p] [fɔ:(r); fə(r)][ji:: ji] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ I'll ne'er weep for ye , ” said Ramund the young .
” 患病的 从未 哭泣 为了 是的 , ” 说 - 这 年轻的 .
“我永远不会为你哭泣，”年轻的拉蒙德说道。

[naʊ] - [bɪˈhəʊld][ɪz] [ˈdi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [bləʊz]
Now Ramund behold is dealing his blows
现在 - 看哪 是 处理 他的 打击
现在拉蒙德正在发动攻击。

[laɪk] [ðə; ði][ˈkemps][məʊst] [feɪmd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈfɑɪtɪŋ] ;
Like the Kemps most famed for fighting ;
喜欢 这 肯普斯 最多 著名的 为了 斗争 ;
就像以好战著称的肯普家族一样；

[əˈbaʊt] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [hiː; hi] [gəʊz]

About and around in the cave he goes
关于 和 大约 在 这 洞穴 他 去

他在山洞里四处走动

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] [ðə; ði] [ˈdiːmənz] [ˈsmɑːtɪŋ] .

To the earth the demons smiting .
到 这 地球 这 恶魔 惩罚 .

恶魔降临大地。

“ [ai] [ruːl] [hɪə(r)] [æɪ; ət] [maɪ] [iːz] , ” [bəʊld] - [hiː; hi] [sed] ,
“ I rule here at my ease , ” bold Ramund he said ,
“ 我 规则 这里 在 我的 舒适 , ” 大胆的 - 他 说 ,

“我在这里统治自如,”大胆的拉蒙德说道。

“ [ænd; ənd] [kæn; kən] [duː; də] [wɒt] [ai] [pliːz] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ And can do what I please , ” said Ramund the young .
“ 和 能 做 什么 我 请 , ” 说 - 这 年轻的 .

“我可以做任何我想做的事,”年轻的拉蒙德说道。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ˈentəd] [hiː; hi] [səʊ] [ˈviːəməntli]
On his ship entered he so vehemently
在 他的 船 进入 他 所以 强烈地

他气势汹汹地登上了他的船。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [krækt] [hɪz; ɪz] [ˈviːəməns] [ˈʌndə(r)] ;
That it cracked his vehemence under ;
那 它 裂纹 他的 激烈 在下面 ;

它瓦解了他原本的热情；

[ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði] [men] [ɔːl] [brɪˈgæŋ] [ˈlaʊdli] [tuː; tə] [bɔːl]
In the ship the men all began loudly to bawl
在 这 船 这 男人 全部 开始 高声 到 吼

船上的男人们都开始大声嚎啕大哭。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈfaʊndə(r)] .
And thought they should certainly founder .
和 想法 他们 应该 当然 创始人 .

并认为他们肯定会失败。

“ [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [nɒt] [sɪŋk] [hɪə(r)] , ” [bəʊld] - [hiː; hi] [sed] ,
“ We shall not sink here , ” bold Ramund he said ,
“ 我们 将 不是 下沉 这里 , ” 大胆的 - 他 说 ,

“我们绝不会在这里沉没,”大胆的拉蒙德说道。

“ [səʊ] [jiː; ji] [niːd] [nɒt] [tuː; tə] [fɪə(r)] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ So ye need not to fear , ” said Ramund the young .
“ 所以 是的 需要 不是 到 害怕 , ” 说 - 这 年轻的 .

“所以你们不必害怕,”年轻的拉蒙德说道。

[naʊ] - [hiː; hi] [streɪt] [ˈsev(ə)n] [ʃɪps] [dɪd] [freɪt]
Now Ramund he straight seven ships did freight
现在 - 他 直的 七 船舶 做过 货运

现在拉蒙德直接用七艘船运送货物

[wɪð] [ðə; ði] [gəʊld] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [hɔːd] ;
With the gold which the Trolds had hoarded ;
和 这 金子 哪个 这 - 有 囤积 ;

用巨魔们囤积的黄金；

[ðen] [ə'krɒs] [ðə; ði][taɪd][tu:; tə][ðə; ði][lənd][hi:; hi] [hai]
Then across the tide to the land he hied
然后 穿过 这 潮 到 这 土地 他 希德

然后他涉水穿过潮水，逃到了陆地上。

[ʻor] [wɪtʃ] [ðə; ði][ʻempərə(r)] [lɔ:d] .
O'er which the Emperor lorded .
超过 哪个 这 皇帝 领主 .

皇帝统治着这一切。

“ [tu:; tə] [ðɪs] [lənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kʌm] , ” [bəʊld] - [hi:; hi] [sed] ,
“ **To this land we are come** , ” **bold Ramund he said** ,
” 到 这 土地 我们 是 来 , ” 大胆的 - 他 说 ,

“我们来到了这片土地,”大胆的拉蒙德说道。

“ [wi:; wi][nəʊ][ʻfa:ðə(r)] [wɪl] [rəʊm] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ **We no farther will roam** , ” **said Ramund the young** .
” 我们 不 更远 将要 漫游 , ” 说 - 这 年轻的 .

“我们不再四处游荡了,”年轻的拉蒙德说道。

[ɒŋ][ðə; ði] [waɪt] [sænd] - [hɪz; ɪz][ʻæŋkə(r)] [flʌŋ] ,
On the white sand Ramund his anchor flung ,
在 这 白色的 沙 - 他的 锚 扔 ,

拉蒙德把锚扔在了白色的沙滩上，

[ðə; ði] [haɪ] [praʊ] [ʻstrændwərd] [ʻtɜ:nɪŋ] ;
The high prow strandward turning ;
这 高的 船首 向岸边 转弯 ;

高耸的船首向河岸方向转弯；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʻveri] [fɜ:st][mæn][tu:; tə][lənd] [ðæt] [sprʌŋ]
And the very first man to land that sprung
和 这 非常 第一的 男人 到 土地 那 弹簧

第一个跳上跳伞降落的人

[wɒz; wəz][hɪm'self] , [wɪð] [ʻi:gənəs] [ʻbɜ:nɪŋ] .
Was himself , with eagerness burning .
曾是 他自己 , 和 渴望 燃烧 .

他本人，心中燃烧着渴望。

[pi:] . -
p . 19
p . -

第19页

“ [naʊ] [du:; də] [ʻnʌθɪŋ] [mɔ:(r)] , ” [bəʊld] - [hi:; hi] [sed] ,
“ **Now do nothing more** , ” **bold Ramund he said** ,
” 现在 做 没有什么 更多的 , ” 大胆的 - 他 说 ,

“现在什么都别做了,”大胆的拉蒙德说道。

“ [ɔ:l][ʻleɪbə(r)] [gɪv] [ʻor] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ **All labour give o'er** , ” **said Ramund the young** .
” 全部 劳动 给 超过 , ” 说 - 这 年轻的 .

“所有的劳动都结束了,”年轻的拉蒙德说道。

[tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:l] - [haʊs] [hi:; hi] [sped] , [weə(r)] [ðə; ði] - [plɛɪd]
To the Ball - house he sped , where the kempions play'd
到 这 球 - 房子 他 加速 , 在哪里 这 - 玩过

他飞奔到球馆，那里是冠军们比赛的地方。

[æt; ət] [bɔ:l] [wɪð] [gli:] [ænd; ənd][ʻvɪgə(r)] ;
At ball with glee and vigour ;
在 球 和 高兴 和 活力 ;

兴高采烈、活力四射地参加球赛；

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɔ:l] [stʊd] [ə'dred] ,
But at his coming all stood adread ,
但 在 他的 未来 全部 站立 恐惧 ,
但他一来,所有人都惊恐万分。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] [fiəs] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] .
At the sight of so fierce a figure .
在 这 视线 的 所以 凶猛的 一个 数字 .
看到如此凶狠的身影。

“ [ˈprɪti] [spɔ:t] [ɪz] [ðɪs] [seɪm] , ” [bəʊld] - [hi:; hi] [sed] ,
“ **Pretty sport is this same** , ” **bold Ramund he said** ,
“ 漂亮的 运动 是 这 相同的 , ” 大胆的 - 他 说 ,
“漂亮的运动也是如此,”大胆的拉蒙德说道。

“ [aɪl] [meɪk] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [geɪm] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ **I'll make one in the game** , ” **said Ramund the young** .
“ 患病的 制作 一 在 这 游戏 , ” 说 - 这 年轻的 .
“我会在游戏中投进一个,”年轻的拉蒙德说道。

[wɪð] [fiə(r)][ænd; ænd] [dɪs'meɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ]
With fear and dismay upon his brow
和 害怕 和 沮丧 之上 他的 眉头
他眉间满是恐惧和惊愕。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ðə; ði]['empərə(r)] [geɪz] :
From a window the Emperor gazes :
从 一个 窗户 这 皇帝 凝视 :
皇帝从窗户向外眺望:

“ [əʊ] [hu:] [ɪz] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [jɑ:d] [br'ləʊ]
“ **O who is that man in the yard below**
“ 哦 WHO 是 那 男人 在 这 院子 以下
“哦,楼下院子里的那个人是谁? ”

[ðæt] [meɪks] [sʌtʃ] ['hɒrəb(ə)]['feɪsɪz] ? “ “
That makes such horrible faces ? “ “
那 制作 这样的 可怕 面孔 ? “ “
那样子会做出那么可怕的表情吗?

- [tɪz][aɪ] , [ænd; ænd] [wɪð] [gli:ɪ] , ” [bəʊld] - [hi:; hi] [sed] ,
' **Tis I , and with glee** , ” **bold Ramund he said** ,
- 的 我 , 和 和 高兴 , ” 大胆的 - 他 说 ,
“正是我,而且欣喜若狂,”大胆的拉蒙德说道。

“ [aɪl] [du:; də]['bæt(ə)] [wɪð] [ðɪ:ɪ] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ **I'll do battle with thee** , ” **said Ramund the young** .
“ 患病的 做 战斗 和 你 , ” 说 - 这 年轻的 .
“我要与你决一死战,”年轻的拉蒙德说道。

[pi:] . -
p . 20
p . -

- [hi:; hi] [strʌk] [ɒn][hɪz; ɪz] [sɒ:d] [ə'meɪn] ,
Ramund he struck on his sword amain ,
- 他 击 在 他的 剑 主 ,
拉蒙德用剑猛击了一下,

[ðə; ði] [ɜ:θ] [tu:; tə][ɪts]['sentə(r)] ['tremblɪd] ;
The earth to its centre trembled ;
这 地球 到 它是 中心 颤抖 ;
大地中心都在颤抖;

[ðə; ði] [smɔ:ɪ] [bɜːdz] [swu:n] [ænd; ənd] [fel] [ɒn][ðə; ði][pleɪn] ,
The small birds swooned and fell on the plain ,
这 小的 鸟类 晕倒 和 跌倒 在 这 清楚的 ,
小鸟们昏厥过去, 坠落在平原上。

[ɒn][ðə; ði] [baʊ] [ðæt][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ə'sembəld] .
On the bough that were singing assembled .
在 这 买 那 是 歌唱 组装 .
聚集在树枝上的歌唱者。

" [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][em 'i:] , [neɪv] , " [bəʊld] - [hi:; hi] [sed] ,
" **Come down to me , knave , " bold Ramund he said ,**
" 来 向下 到 我 , 恶棍 , " 大胆的 - 他 说 ,
"下来, 你这无赖,"大胆的拉蒙德说道。

" [ɔ:(r)][baɪ][gɒd][aɪ][jæl; ʃəl] [reɪv] , " [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
" **Or by God I shall rave , " said Ramund the young .**
" 或者 经过 上帝 我 将 锐舞 , " 说 - 这 年轻的 .
"否则我就要发疯了,"年轻的拉蒙德说道。

- [hi:; hi]['ɪntu:][ðə; ði][dɔ:(r)] [naʊ] [trəʊd] ,
Ramund he into the door now trode ,
- 他 进入 这 门 现在 践踏 ,
拉蒙德迈着大步走进了门。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] ['embə(r)] :
His face like a burning ember :
他的 脸 喜欢 一个 燃烧 余烬 :
他的脸像燃烧的余烬:

" [ðəʊ] ['aɪən][ænd; ənd] [sti:l] [ə'pəʊz] [maɪ][rəʊd]
" **Though iron and steel oppose my road**
" 尽管 铁 和 钢 反对 我的 路
"尽管钢铁阻碍着我的道路

[aɪl] ['penətreɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] . "
I'll penetrate to his chamber . "
患病的 穿透 到 他的 房间 : "
我要潜入他的房间。

" [naʊ] [bi:; bi][ɒn][ðəɪ] [gɑ:d] , " [bəʊld] - [hi:; hi] [sed] ,
" **Now be on thy guard , " bold Ramund he said ,**
" 现在 是 在 你的 警卫 , " 大胆的 - 他 说 ,
"现在你要提高警惕,"大胆的拉蒙德说道。

" [aɪm][ə'baʊt][tu:; tə] [straɪk] [hɑ:d] , " [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
" **I'm about to strike hard , " said Ramund the young .**
" 我是 关于 到 罢工 难的 , " 说 - 这 年轻的 .
"我准备重拳出击,"年轻的拉蒙德说道。

[ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] - [sməʊt] [wɪð] [æn; ən]['aɪən][bɑ:(r)] [staʊt] ,
On the door Ramund smote with an iron bar stout ,
在 这 门 - 猛击 和 一个 铁 酒吧 肥硕 ,
拉蒙德用一根粗壮的铁棍猛击大门。

[ðə; ði]['kɑ:s(ə)][wɒz; wəz] [rent][ænd; ənd] ['pɑ:tɪd] ;
The castle was rent and parted ;
这 城堡 曾是 租 和 分手了 ;
城堡被撕裂、分割;

- [ni:θ] [ðæt] [bloʊz] ['paʊə(r)][nɒd] [wɔ:l][ænd; ənd]['taʊə(r)] ,
' **Neath that blow's power nod wall and tower ,**
- 尼斯 那 打击 力量 点头 墙 和 塔 ,
在那一击的威力之下, 墙壁和塔楼摇摇欲坠。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [pleɪs] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['stɑ:tɪd] .
From their place the windows started .
从 他们的 地方 这 视窗 开始 .

从它们所在的地方开始，窗户就出现了。

[pi:] . -
p . **21**
p . -

" [ju:; jʊ] [si:] [ai] [brəʊk] [ɪn] , " [bəʊld] - [hi:; hi] [sed] ,
" **You see I broke in** , " **bold Ramund he said** ,
" 你 看 我 打破 在 , " 大胆的 - 他 说 ,

"你看，我闯进来了，"大胆的拉蒙德说道。

" [naʊ] [æt; ət] [steɪk] [ɪz][ðəɪ] [skɪn] , " [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
" **Now at stake is thy skin** , " **said Ramund the young** .
" 现在 在 赌注 是 你的 皮肤 , " 说 - 这 年轻的 .

"现在危在旦夕的是你的性命，"年轻的拉蒙德说道。

" [dɪə(r)] - , [dɪə(r)] - , [maɪ][laɪf] [naʊ] [speə(r)] ,
" **Dear Ramund** , **dear Ramund** , **my life now spare** ,
" 亲爱的 - , 亲爱的 - , 我的 生活 现在 空闲的 ,

"亲爱的拉蒙德，亲爱的拉蒙德，我的生命现在得以延续，

[ænd; ənd] [wɪð] ['benɪfɪts] [ði:] [aɪ] ['kʌvə(r)] ;
And with benefits thee I'll cover ;
和 和 好处 你 患病的 覆盖 ;

我将为你提供各种好处；

[aɪ] [gɪv] [ði:] [maɪ] ['jʌŋgɪst] ['dɔ:tə(r)] [feə(r)] ,
I'll give thee my youngest daughter fair ,
患病的 给 你 我的 最小的 女儿 公平的 ,

我将把我的小女儿嫁给你，她很漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:f][pʊ; əv][ðə; ði][lənd][aɪ] [ru:l] ['əʊvə(r)] . "
And the half of the land I rule over . "
和 这 一半 的 这 土地 我 规则 超过 . "

还有我统治的那半块土地。"

" [kæn; kən] [teɪk] [ɔ:l] ['eni] [taɪd] , " [bəʊld] - [hi:; hi] [sed] ,
" **Can take all any tide** , " **bold Ramund he said** ,
" 能 拿 全部 任何 潮 , " 大胆的 - 他 说 ,

"我可以承受任何潮汐，"大胆的拉蒙德说道。

" [ænd; ənd][ðəɪ] ['dɔ:tə(r)] [br'saɪd] , " [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
" **And thy daughter beside** , " **said Ramund the young** .
" 和 你的 女儿 旁 , " 说 - 这 年轻的 .

"还有你的女儿，"年轻的拉蒙德说道。

- [ðen] [dru:] [aʊt] - [hɪz; ɪz] [bleɪd] ,
Ramund then drew out Dymling his blade ,
- 然后 画 出去 - 他的 刀刃 ,

拉蒙德随后拔出了迪姆林的剑。

[pʊ; əv][hɪz; ɪz]['vælə(r)][ðə; ði] ['trʌsti] [ə'sɪstənt] ;
Of his valour the trusty assistant ;
的 他的 勇气 这 可靠 助手 ;

他的英勇事迹，以及他忠实的助手；

[ænd; ənd][hi:; hi] [hju:] [æt; ət][ðə; ði]['empərə(r)][səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed]
And he hewed at the Emperor so that his head
和 他 砍伐 在 这 皇帝 所以 那 他的 头

他砍向皇帝，以至于皇帝的头颅被砍了下来。

[flu:] [ˌfɪfti:n] [ˈfɜ:lɒŋ] [ˈdɪstənt] .
Flew fifteen furlongs distant .
飞翔 十五 弗隆 遥远 .

飞越了十五弗隆远。

“ [ai] [θɔ:t] - [twɒd] [nɒt][ˈsevə(r)] , ” [bəʊld] - [hi:; hi] [sed] ,
“ I thought ’ twould not sever , ” bold Ramund he said ,
“ 我 想法 - 特沃德 不是 断绝 , ” 大胆的 - 他 说 ,
“我以为‘不会分开’, ”大胆的拉蒙德说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [rʌnz] [haʊˈevə(r)] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ But the blood runs however , ” said Ramund the young .
“ 但 这 血 跑步 然而 , ” 说 - 这 年轻的 .
“但是，血脉却在流淌, ”年轻的拉蒙德说道。

[pi:] . -
p . 22
p . -

第22页

[ælf] [ɒv; əv] -
ALF OF ODDESKIERS
阿尔夫 的 -

奥德斯基尔的阿尔夫

[ælf] [hi:; hi] [dwel] [æt; ət] - ,
Alf he dwells at Odderskier ,
阿尔夫 他 居住地 在 - ,

阿尔夫住在奥德斯基尔，

[ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][bəʊld] [wɪˈðɔ:l] ;
Is rich and bold withal ;
是 富有的 和 大胆的 此外 ;

同时又丰富而大胆；

[tu:] [staʊt] [ænd; ənd] [ˈstɔ:lwət] [sʌnz] [hæz; həz][hi:; hi]
Two stout and stalwart sons has he
二 肥硕 和 坚定的 儿子们 有 他

他有两个强壮而忠诚的儿子。

[hu:m] [men][du:; də] - [kɔ:l] .
Whom men do kempions call .
谁 男人 做 - 称呼 .

男人称谁为冠军？

[jes] , [tu:] [staʊt] [sʌnz][ɒv; əv] [ˈmɑ:ti] [feɪm]
Yes , two stout sons of mighty fame
是的 , 二 肥硕 儿子们 的 强大的 名声

是的，两位声名显赫的壮汉。

[hæz; həz] [ælf] [ɒv; əv] - ;
Has Alf of Odderskier ;
有 阿尔夫 的 - ;

拥有奥德斯基尔的阿尔夫；

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hu:] [dwel] [ɒn] [ʌpsəl] [fel]
Of the king who dwells on Upsal fells
的 这 国王 WHO 居住地 在 UPSAL 费尔斯

居住在乌普萨尔山上的国王

[ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈdɔ:tə(r)] [feə(r)] .
They love the daughter fair .
他们 爱 这 女儿 公平的 .

他们很喜欢这位漂亮的女儿。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ju:θfl] ['hɛlmər] ['kæmp] ,
It was youthful Helmer Kamp ,
它 曾是 青春 赫尔默 营地 ,
那是年轻的赫尔默·坎普，

[frɒm; frəm] [stɔ:l] [hɪz; ɪz] ['kɔ:sə(r)] [led] ;
From stall his courser led ;
从 摊位 他的 粗略 引领 ;
从马厩里，他的骏马牵着他；

" [əʊ][ai] [wɪl] [haɪ][em 'i:] [ʌp][ðə; ði][lænd]
" O I will hie me up the land
" 哦 我 将要 嗨 我 向上 这 土地
“OI会把我租到这块地上。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [feə(r)] ['dɔ:tə(r)] [wed] .
And the king's fair daughter wed .
和 这 国王的 公平的 女儿 结婚 .
国王美丽的女儿出嫁了。

" [pi:] . -
" p . 23
" p . -
第23页

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ju:θfl] -
It was youthful Angelfyr
它 曾是 青春 -
那是年轻的安吉尔菲尔

[hi:; hi] [spræŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɔrsəz] [bæk] :
He sprang on his courser's back :
他 弹簧 在 他的 考瑟的 后退 :
他跳上了骏马的背：

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [raɪd][tu:; tə] [ʌpsəl] [tu:] ,
" And I will ride to Upsal too ,
" 和 我 将要 骑 到 UPSAL 也 ,
“我也会骑马去乌普萨尔。”

[ðəʊ] [ðə; ði] [ɜ:θ] [br'ni:θ] [em 'i:] [kræk] .
Though the earth beneath me crack .
尽管 这 地球 下面 我 裂缝 .
即便脚下的土地已经崩裂。

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]['ka:s(ə)l] [jɑ:d]
" And when they entered the castle yard
" 和 什么时候 他们 进入 这 城堡 院子
“当他们进入城堡庭院时.....”

[ðeɪ] [dɒf] [ðeə(r)] [kləʊk] [ɒv; əv][skɪn] ;
They doffed their cloaks of skin ;
他们 脱掉 他们的 斗篷 的 皮肤 ;
他们脱下了人皮斗篷；

[ðen] [streɪt] [ðeɪ] [strəʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] , [haɪ] [hɔ:l] ,
Then straight they strode to the high , high hall ,
然后 直的 他们 大步走 到 这 高的 , 高的 大厅 ,
然后他们径直走向高高的大厅，

[tu:; tə][ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv] [ʌpsəl] [ɪn] .
To the monarch of Upsal in .
到 这 君主 的 UPSAL 在 .
致乌普萨尔的君主。

[ɪn] [keɪm] [ˈjuːθfl] [ˈhɛlmər] [ˈkæmp] ,
In came youthful Helmer Kamp ,
在 来了 青春 赫尔默 营地 ,
年轻的赫尔默·坎普走了进来,

[wɪð] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [raɪf] :
With grace and beauty rife :
和 优雅 和 美丽 普遍存在 :
优雅与美丽并存:

“ [əʊ] [kɪŋ] , [ðɑɪ] [ˈdɔːtə(r)] [dɪə(r)][aɪ] [lʌv] ,
” **O King , thy daughter dear I love** ,
” 哦 国王 , 你的 女儿 亲爱的 我 爱 ,
“哦，国王，我爱你的宝贝女儿，

[wɪlt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][waɪf] ?
Wilt give her me for wife ?
枯萎 给 她 我 为了 妻子 ?
威尔特愿意娶她为妻吗？

“ [ɪn] [keɪm] [ˈjuːθfl] - ,
” **In came youthful Angelfyr** ,
” 在 来了 青春 - ,
“年轻的安吉尔菲尔走了进来，

[hɪz; ɪz] [ˈstiːli] [ˈhɛlmɪt] [ʃɒn] :
His steely helmet shone :
他的 钢铁般的 头盔 闪耀 :
他那钢铁般的头盔闪闪发光:

“ [əʊ] [kɪŋ] , [gɪv] [ʌp] [ðɑɪ] [ˈdɔːtə(r)] [tuː; tə][em ˈiː] ,
” **O King , give up thy daughter to me** ,
” 哦 国王 , 给 向上 你的 女儿 到 我 ,
“国王啊，请把你的女儿交给我吧。”

[ænd; ənd] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][lənd] [brɪˈɡɒn] .
And straight from the land begone .
和 直的 从 这 土地 走开 .
然后就这么从这片土地上消失了。

“ [ðen] [ˈɑːnsə(r)d] [suːn] [ðə; ði] [ʌpsəl] - [kɪŋ] ,
” **Then answered soon the Upsal - King** ,
” 然后 回答 很快 这 UPSAL - 国王 ,
“然后，乌普萨尔国王很快回答道:”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [rɪˈplaɪ][hiː; hi] [geɪv] :
And a brave reply he gave :
和 一个 勇敢的 回复 他 给予 :
他勇敢地作出了回应:

“ [ɒn] [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [aɪl] [nəʊ] [ˈhʌzbənd] [fɔːs] ,
” **On my daughter I'll no husband force** ,
” 在 我的 女儿 患病的 不 丈夫 力量 ,
“我绝不会强迫我的女儿嫁给我，

[ʃɪl] [tʃuːz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] .
She'll choose whom she will have .
壳 选择 谁 她 将要 有 .
她会自己选择要和谁在一起。

“ [piː] . -
” **p . 24**
” p . -

“ [naʊ] ['meni] [θæŋks] , [diə(r)]['fa:ðə(r)] , [ðæt]
“ **Now many thanks , dear father , that**
“ 现在 许多 谢谢 , 亲爱的 父亲 , 那
“现在，非常感谢您，亲爱的父亲。”

[ðəʊ] - [ðə; ði] [tʃɔɪs] [tu:; tə][em 'i:] ;
Thou leav'st the choice to me ;
你 - 这 选择 到 我 ;
你把选择权留给了我；

[aɪ] [plaɪt] [em 'i:][tu:; tə] [jʌŋ] ['hɛlmər] ['kæmp] ,
I'll plight me to young Helmer Kamp ,
患病的 困境 我 到 年轻的 赫尔默 营地 ,
我将把自己托付给年轻的赫尔默·坎普，

[hi:z] [laɪk][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [si:] .
He's like a man to see .
他是 喜欢 一个 男人 到 看 .
他真是个值得一看的人。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [nɒt][hæv; həv] [jʌŋ] - ,
“ **But I'll not have young Angelfyr ,**
“ 但 患病的 不是 有 年轻的 - ,
但我不会要小安吉尔菲尔，

[hi:z] [æn; ən] ['ʌgli] [tu:; tə] [vju:] ;
He's an ugly Troid to view ;
他是 一个 丑陋的 巨魔 到 看法 ;
他长得丑陋不堪；

[hɪz; ɪz]['fa:ðə(r)][səʊ][ɪz] , [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][səʊ][ɪz] ,
His father so is , his mother so is ,
他的 父亲 所以 是 , 他的 母亲 所以 是 ,
他父亲是这样，他母亲也是这样。

[səʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz]['kɪndrəd] [tu:] .
So are all his kindred too .
所以 是 全部 他的 亲属 也 .
他的亲属也都是如此。

“ [ðen] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] - ,
“ **Then answered the young Angelfyr ,**
“ 然后 回答 这 年轻的 - ,
“年轻的安吉尔菲尔回答道:”

[səʊ] ['sɔ:lɪ] [rəʊθ] [hi:; hi] [gru:] :
So sorely wroth he grew :
所以 非常 愤怒 他 生长 :
他怒火中烧：

“ [kʌm] , ['brʌðə(r)] , [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:t] - [jɑ:d] [daʊn] ,
“ **Come , brother , come to the court - yard down ,**
“ 来 , 兄弟 , 来 到 这 法庭 - 院子 向下 ,
“来吧，兄弟，到院子里来，

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][wi:; wi] [wɪl] ['bæt(ə)][du:; də] .
For her we will battle do .
为了 她 我们 将要 战斗 做 .
为了她，我们甘愿战斗。

“ [ðen] [ʌp][ænd; ənd] [speɪk] [ðə; ði] [ʌpsəl] [kɪŋ] ,
“ **Then up and spake the Upsal King ,**
“ 然后 向上 和 说 这 UPSAL 国王 ,
“然后乌普萨尔国王站起来开口说道:”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌpsəl] [kiŋ] [dɪd] [seɪ] :
And the Upsal King did say :
和 这 UPSAL 国王 做过 说 :

乌普萨尔国王确实说过:

" [ðə; ði] [sɔ:rdz] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃɑ:p] , [ðə; ði] [swein] [ɑ:(r); ə(r)] [stɑ:k] ,
" The swords are sharp , the swains are stark ,
" 这 剑 是 锋利的 , 这 斯温斯 是 斯塔克 ,
" 刀剑锋利, 骑师冷酷无情,

[ðeəl] [bi:; bi] , [ai] [trəʊ] , [gʊd] [pleɪ] .
There'll be , I trow , good play .
将会 是 , 我 扔 , 好的 玩 .

我敢说, 会有一场精彩的比赛。

" [ælf] [hi:; hi][stændz][æt; ət] - ,
" Alf he stands at Odderskier ,
" 阿尔夫 他 站立 在 - ,
" 如果他站在奥德斯基尔,

[ænd; ənd][hi:; hi] ['lisən] [ðə; ði] ['maʊntənz] - ;
And he listens the mountains tow'rds ;
和 他 听着 这 山脉 - ;

他倾听着群山的低语;

[ðen] [mʌst; məst][hi:; hi][hiə(r)][səʊ][fa:(r)] , [fa:(r)] [ɒf]
Then must he hear so far , far off
然后 必须 他 听到 所以 远的 , 远的 离开

那么他一定听到了那么遥远的声音

[ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv][hi:z; ɪz] ['tʃɪldrənz] [sɔ:rdz] .
The clash of his children's swords .
这 冲突 的 他的 孩子们的 剑 .

他孩子们的剑碰撞在一起。

[pi:] . -
p . 25
p . -

第25页

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:d] [ælf] [ɒv; əv] - ,
And that heard Alf of Odderskier ,
和 那 听到 阿尔夫 的 - ,

而奥德斯基尔的阿尔夫也听到了

[səʊ][fa:(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [daʊn] :
So far across the down :
所以 远的 穿过 这 向下 :

目前为止, 向下滚动的路线如下:

" [wɒt] [hæv; həv][maɪ] [sʌnz] [naʊ] [gɒt][ɪn][hænd] ?
" What have my sons now got in hand ?
" 什么 有 我的 儿子们 现在 得到 在 手 ?

" 我的儿子们现在掌握了什么? "

[waɪ] [səʊ] ['rɒθfl] [ɑ:(r); ə(r)] [ðei] [grəʊn] ?
Why so wrathful are they grown ?
为什么 所以 愤怒的 是 他们 生长 ?

他们长大后为何如此愤怒?

" [hi:; hi] ['tæri] [ðen] [səʊ] [ʃɔ:t] [ə; ei] [speɪs] ,
" He tarried then so short a space ,
" 他 滞留 然后 所以 短的 一个 空间 ,

他停留的时间很短,

[hiː; hi] [spræŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈkɔːsə(r)] [red] ；
He sprang on his courser red ；
他 弹簧 在 他的 粗略 红色的 ；

他跳上了他那匹粗壮的红马；

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ˈʌpsɑːlə]
And he arrived at Upsala
和 他 到达的 在 乌普萨拉

他抵达了乌普萨拉

[bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz] [sʌnz] [leɪ] [ded] ．
Before his sons lay dead ．
前 他的 儿子们 躺 死的 ．

在他儿子们死去之前。

“ [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈjuːθfl] [ˈhɛlmər] [ˈkæmp] ,
“ Now tell me , youthful Helmer Kamp ,
” 现在 告诉 我 , 青春 赫尔默 营地 ,

“现在告诉我，年轻的赫尔默·坎普，

[tel] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈdiərəɪst] [sʌn] ,
Tell me my dearest son ,
告诉 我 我的 亲爱的 儿子 ,

告诉我，我亲爱的儿子，

[ˈweəfɔː(r)] [səʊ] [friː] [frɒm; frəm][ðɑɪ] [fleʃ] [ænd; ənd][bəʊn]
Wherefore so free from thy flesh and bone
因此 所以 自由的 从 你的 肉 和 骨

因此，你才如此摆脱了血肉之躯的束缚

[ðəʊz] [ˈblʌdi] [ˈrɪvəz] [rʌn] ?
Those bloody rivers run ?
那些 血腥 河流 跑步 ?

那些该死的河流还在流淌？

” [ðen] [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhɛlmər] [ˈkæmp] ,
” Then answered the young Helmer Kamp ,
” 然后 回答 这 年轻的 赫尔默 营地 ,

“年轻的赫尔默·坎普回答道:”

[æz; əz][hiː; hi] [raɪðd] [hɪm] [raʊnd] [wɪð] [peɪn] ；
As he writhed him round with pain ；
作为 他 扭动 他 圆形的 和 疼痛 ；

他痛苦地扭动着身子；

[ðɪs] - , [maɪ][ˈbrʌðə(r)] , [hæz; həz] [dʌn]
This Angelfyr , my brother , has done
这 - , 我的 兄弟 , 有 完毕

这位Angelfyr，我的兄弟，已经做到了

[sɪns] [ðə; ði][meɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [geɪn] ．
Since the maid he could not gain ．
自从 这 女佣 他 可以 不是 获得 ．

因为他无法得到那个女仆。

[aɪ][hæv; həv] [fʊl] [ˌfɪftiːn] [ˈmɔːt(ə)l] [wuːndz] ,
I have full fifteen mortal wounds ,
我 有 满的 十五 凡人 伤口 ,

我身负十五处致命伤，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [blent] [wɪð] [ˈpɔɪz(ə)n][ɔːl] ；
They are blent with poison all ；
他们 是 混合 和 毒 全部 ；

它们都掺杂了毒药；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈəʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] ,
But if I had only one of them ,
但 如果 我 有 仅有的 一 的 他们 ,

但如果我只拥有其中一个，

[aɪ] [ded] [fʊl] [su:n] [mʌst; məst][fɔ:l] .
I dead full soon must fall .
我 死的 满的 很快 必须 落下 .

我很快就要死了。

" [pi:] . -
" p . 26
" p . -

第26页

" [naʊ] [lɪst][tu:; tə][,em 'i:] , [jʌŋ] - ,
" Now list to me , young Angelfyr ,
" 现在 列表 到 我 , 年轻的 - ,

“现在听我说，年轻的安吉尔菲尔，

[br'ʌvɪd] [sʌn][ɒv; əv][maɪn] ;
Beloved son of mine ;
心爱 儿子 的 矿 ;

我亲爱的儿子；

[seɪ] , ['weəfɔ:(r)] ['trembəlz] [səʊ][ðə; ði] [sɔ:d] ,
Say , wherefore trembles so the sword ,
说 , 因此 颤抖 所以 这 剑 ,

请问，为何剑会如此颤抖？

[ɪn] [ðæt] [gʊd] [hænd][ɒv; əv] [ðaɪn] ? "
In that good hand of thine ? "
在 那 好的 手 的 你的 ? "

交到你那双巧手里吗？

" - [ðəʊ] [waɪ] ['trembəlz] [səʊ][ðə; ði] [sɔ:d]
" Ask'st thou why trembles so the sword
" - 你 为什么 颤抖 所以 这 剑

你问为何剑会颤抖？

[ɪn] [ðɪs] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][maɪn] ?
In this right hand of mine ?
在 这 正确的 手 的 矿 ?

在我这右手边？

[br'kəz; br'kɒz] [aɪv] [,eɪ'ti:n] ['mɔ:t(ə)l] [wu:ndz] ,
Because I've eighteen mortal wounds ,
因为 我已经 十八 凡人 伤口 ,

因为我身负十八处致命伤，

[ænd; ænd][tu:; tə] [hɜ:t] [,em 'i:] [ðeɪ] [kəm'baɪn] .
And to hurt me they combine .
和 到 伤害 我 他们 结合 .

他们联手伤害我。

" [aɪ][hæv; həv] [fʊl] [,eɪ'ti:n] ['mɔ:t(ə)l] [wu:ndz] ,
" I have full eighteen mortal wounds ,
" 我 有 满的 十八 凡人 伤口 ,

“我身中十八处致命伤，

[ænd; ænd] [i:tɪ] [səʊ] ['dedli] [sɔ:(r)] ;
And each so deadly sore ;
和 每个 所以 致命 疮 ;

而且每一处都伤痕累累，令人痛不欲生；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈəʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm]

If I had only one of them
如果 我 有 仅有的 一 的 他们

如果我只能拥有其中一个

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv][æn; ən][ˈaʊə(r)] .

I could not live an hour .
我 可以 不是 居住 一个 小时 .

我活不过一个小时。

" [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ælf] [ɒv; əv] - ,

" It was Alf of Odderskier ,
" 它 曾是 阿尔夫 的 - ,

“那是奥德斯基尔的阿尔夫，

[æn; ən][əʊk][baɪ][ðə; ði] [ru:t] [ʌpˈtɔ:(r)] ;

An oak by the root uptore ;
一个 橡木 经过 这 根 至 ;

一棵橡树，根部以上；

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhɛlmər] [ˈkæmp]

It was the young Helmer Kamp
它 曾是 这 年轻的 赫尔默 营地

那是年轻的赫尔默·坎普

[hu:m] [ded] [hi:; hi][leɪd][ɪn][ɡɔ:(r)] .

Whom dead he laid in gore .
谁 死的 他 铺设 在 血块 .

他将死者躺在血泊中。

[naʊ] [laɪ][ðə; ði][ˈvæliənt] - [tu:] ,

Now lie the valiant kempions two ,
现在 说谎 这 英勇 - 二 ,

如今，两位英勇的勇士长眠于此。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ɡreɪv] ;

Within a single grave ;
之内 一个 单身的 严重 ;

在同一座坟墓内；

[ænd; ænd][ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tə(r)] [ˈkænɒt] [ɡɪv]

And the King to his daughter cannot give
和 这 国王 到 他的 女儿 不能 给

国王不能把东西给他的女儿

[ðə; ði][sweɪn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] .

The swain whom she will have .
这 斯温 谁 她 将要 有 .

她将要拥有的那个心上人。

[pi:] . -

p . 27
p . -

第27页

[sɔ:(r)] [ˈsɒrəʊz] [ælf] [ɒv; əv] - ,

Sore sorrows Alf of Odderskier ,
疮 悲伤 阿尔夫 的 - ,

奥德斯基尔的阿尔夫深感悲伤，

[hɪz; ɪz][ˈvæliənt] [ˈtʃɪldrən] [sleɪn] .

His valiant children slain .
他的 英勇 孩子们 被杀 .

他英勇的孩子们惨遭杀害。

[waɪlst] [ʌpsəlz] [kɪŋ] [meɪ] [staɪ] [æt; ət] [həʊm]
Whilst Upsal's King may still at home
而 UPSAL'S 国王 可能 仍然 在 家

虽然乌普萨尔的国王可能还在家

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [feə(r)] [rɪ'teɪn] .
His daughter fair retain .
他的 女儿 公平的 保持 .

他的女儿依然美丽。

[pi:] . -
p . 28
p . -

第28页

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

[ˈprɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . [ˈdʌblju:] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N : W :
打印 为了 托马斯 J : 明智的 , 汉普斯特德 , N : W :

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪˈdɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] ['θɜ:ti] ['kɒpɪz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

['fɒtnəʊt] :
Footnote :
脚注 :

脚注:

[['sɛvən]] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [pʊ; əv] ['dɪɡnəti] , [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] [ðæt] [pʊ; əv] [kaʊnt] .
[7] A title of dignity , equivalent to that of Count .
[7] 一个 标题 的 尊严 , 相等的 到 那 的 数数 .

[7] 尊贵的头衔，相当于伯爵。

听书破万卷

开口如有神

